Porównanie tłumaczeń Powtórzonego 32:32

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Tak, z winorośli Sodomy jest winorośl ich, (są one) z pól Gomory.\* Ich winogrona\*\* to grona trujące,\*\*\* są to ich gorzkie kiście.\*\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Tak, z winorośli Sodomy wyrosły ich pędy, pochodzą one z pól Gomory. Ich winogrona są zatrute, to same gorzkie kiście! |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Ich winorośl bowiem pochodzi z winorośli Sodomy i z pól Gomory, ich grona to grona trujące, ich kiście są gorzkie. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Albowiem z macicy Sodomskiej macica ich, i z latorośli Gomorskich jagody ich, jagody jadowite, grona ich gorzkie. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Z winnice sodomskiej, winnica ich, i z przedmieścia Gomory, winna jagoda ich, jagoda żółci, a grona barzo gorzkie. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Bo winny ich szczep ze szczepu Sodomy lub z pól uprawnych Gomory; ich grona to grona trujące, co gorzkie mają jagody; |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Gdyż z winorośli Sodomy jest winorośl ich I z niw uprawnych Gomory; Winogrona ich to winogrona jadowite, Gorzkie są ich jagody. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Gdyż z winorośli Sodomy jest ich winorośl i z pól Gomory. Ich winogrona to winogrona trujące, gorzkie są ich jagody. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Ich winorośl jest ze szczepu Sodomy i z uprawnych pól Gomory, ich jagody trujące, gorzkie ich winogrona. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Bo ich szczep winny pochodzi ze szczepu Sodomy, i z zagonów Gomory; ich grona są gronami trującymi, gorzkie mają jagody; |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | Bo kara na nich będzie jak kara na lud Sodomy, a chłosta na nich jak na lud Gomory, dotkną ich plagi tak straszne, jak [ukąszenia] jadowitych węży Odpłata za ich postępki będzie jak ich własna trucizna.  |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Бо їхній виноградник з виноградника Содомів, і їхня лоза з Ґоморри. Їхня китиця - китиця жовчі, гроно їхньої гіркоти. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Gdyż z winnicy Sedomu ich winnica, a ich jagody z pól Amory – jagody jadowite, co mają cierpkie grona. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Bo ich winorośl pochodzi od winorośli Sodomy i z tarasów Gomory. Ich winogrona są winogronami trującymi, ich kiście są gorzkie. |

1. 1) <x>10 18:20</x>; <x>10 19:4-28</x>; <x>290 1:10</x>; <x>290 3:9</x>; <x>300 23:14</x>; <x>310 4:6</x>; <x>330 16:445</x>; <x>470 10:15</x>; <x>470 11:23-24</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Wg PS: ענביהם , późniejszy sufiks w stosunku do עֲנָבֵמֹו . [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) trujące, רֹוׁש ; wg klk Mss i PS: ראֹׁש , wskazujące na trującą roślinę. [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) <x>290 5:1-7</x> [↑](#footnote-ref-5)